

DOI 10.20310/1810-0201-2020-25-185-29-40
УДК 81.243+81.25

Создание справочника военного перевода для обучения военных лингвистов (на примере португальского языка)

Максим Александрович ТКАЧЕВ¹, Роман Дмитриевич ЛОПАТИН²,
Петр Джонович МИТЧЕЛЛ²

¹ФГК ВОУ ВО «Военный университет Министерства обороны Российской Федерации»
123001, Российская Федерация, г. Москва, ул. Большая Садовая, 14
E-mail: m.tkachev@mail.ru

²Национальный исследовательский Томский государственный университет
634050, Российская Федерация, г. Томск, ул. Ленина, 36
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5119-9895>, e-mail: rockforevermore@mail.ru
ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9228-903X>, e-mail: peter_mitchell@mail.ru

Creation of a military translation guide for the teaching of military linguists (on example of Portuguese language)

Maksim A. TKACHEV¹, Roman D. LOPATIN², Petr J. MITCHELL²

¹Military University of the Ministry of Defense of the Russian Federation
14 Bol'shaya Sadovaya St., Moscow 123001, Russian Federation
E-mail: m.tkachev@mail.ru

²National Research Tomsk State University
36 Lenin St., Tomsk 634050, Russian Federation
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5119-9895>, e-mail: rockforevermore@mail.ru
ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9228-903X>, e-mail: peter_mitchell@mail.ru

Аннотация. В настоящее время обучение военных лингвистов, а также их обеспечение необходимыми информационными ресурсами приобретает все большую актуальность. В то же время португальский язык становится все более распространенным и актуальным в вопросах международной коммуникации в самых разных сферах человеческой деятельности. Не менее значима его роль и в отношениях России с португалоговорящими странами, особенно с Бразилией и Анголой. Все большую популярность набирают учебные программы, в рамках которых российские студенты посещают португалоговорящие страны, а граждане этих стран, в свою очередь, также приезжают обучаться в Россию для обмена не только языковым опытом, но и знаниями в самых различных сферах. Особое внимание в рамках данной работы хотелось бы уделить именно военному переводу. Активное сотрудничество между Россией и такими странами, как Бразилия и Ангола, на данный момент происходит и в военной сфере. Так, военное сотрудничество Российской Федерации с этими странами не ограничивается поставками различных видов вооружения и военной техники. К примеру, Ангола принимает активное участие в двух этапах Международных армейских игр «АрМИ», а бразильские делегации наблюдают за чистотой военных соревнований. Все эти факторы демонстрируют возрастающую актуальность и распространенность португальского языка в различных сферах деятельности. Для обеспечения такой деятельности и осуществления качественной международной коммуникации требуются высококвалифицированные переводческие кадры, которые могли бы работать с текстами самых разных тематик и на переговорах, касающихся любых аспектов. И в данном вопросе не обойтись без источников, которые бы обладали достаточным объемом необходимых терминов, затрагивающих вопросы технического и военного перевода.

Ключевые слова: создание справочника; военный дискурс португальского языка; межкультурная коммуникация; военный переводчик

Для цитирования: Ткачев М.А., Лопатин Р.Д., Митчелл П.Д. Создание справочника военного перевода для обучения военных лингвистов (на примере португальского языка) //

Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. Тамбов, 2020. Т. 25, № 185. С. 29-40. DOI 10.20310/1810-0201-2020-25-185-29-40

Abstract. These days, teaching of military linguists, as well as providing them with the necessary information resources, is becoming increasingly important. Additionally, the Portuguese language is becoming more common and relevant in international communication in various spheres of human activity. Its role in Russia's relations with Portuguese-speaking countries, especially with Brazil and Angola, is no less significant. Exchange programs, in which Russian students visit Portuguese-speaking countries, are becoming more and more popular. Citizens of these countries, in turn, also come to study in Russia to exchange not only language experience, but also knowledge in various fields. We would like to pay special attention to military translation in this work. Active cooperation between Russia and countries such as Brazil and Angola is currently taking place in the military sphere too. Thus, the Russian Federation's military cooperation with these countries is not limited to the supply of various types of weapons and military equipment. For example, Angola takes an active part in two stages of the International army games "ArMP", and Brazilian delegations observe the transparency of the military competitions. All these factors demonstrate the increasing relevance and prevalence of the Portuguese language in various fields of action. In order to provide for such activities and enable high-quality international communication, highly qualified translation staff who can work with texts of various topics and in negotiations related to any aspects is required. In this regard, we cannot do without sources that would have a sufficient volume of necessary terms that affect the issues of technical and military translation.

Keywords: creation of a military translation guide; Portuguese military discourse; intercultural communication; military interpreter

For citation: Tkachev M.A., Lopatin R.D., Mitchell P.J. Sozdaniye spravochnika voyennogo perevoda dlya obucheniya voyennykh lingvistov (na primere portugal'skogo yazyka) [Creation of a military translation guide for the teaching of military linguists (on example of Portuguese language)]. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki – Tambov University Review. Series: Humanities*, 2020, vol. 25, no. 185, pp. 29-40. DOI 10.20310/1810-0201-2020-25-185-29-40 (In Russian, Abstr. in Engl.)

Рассуждая о сферах военного перевода, с особой осторожностью стоит подходить к переводу технических терминов: как названий различных узлов и механизмов, так и общих определений видов техники и вооружения. Эта часть военного перевода также демонстрирует важность компетентности переводчика, ведь лишь хорошо зная различные виды техники, их компоновку и тактико-технические характеристики, можно достичь успеха в таком виде перевода. Необходимо отметить, что, даже работая с текстами, составленными на одном языке, не всегда возможно подобрать один эквивалент для русскоязычного термина. Важно также досконально изучать историю развития бронетехники разных стран, искать сходства и различия в концепциях танкостроения и, самое главное, понимать принцип работы двигателей, узлов и механизмов. В процессе изучения лексики, в рамках военного перевода на разные темы нами было обнаружено, что такие сферы, как военное снаряжение и обмундирование, специальное оборудование, беспилотные летательные аппараты уже долгое

время не пополнялись новой актуальной лексикой, что очень важно для многогранного и всеобъемлющего изучения дисциплины. Большая часть учебников по военному переводу содержит устаревшую информацию по этой теме, которая составлялась более полувека назад. С тех пор кардинально изменились задачи военнослужащих в условиях современного боя, а значит, в их снаряжение и обмундирование были внесены значительные доработки. С появлением новых способов и методов ведения боевых действий, развитием военной науки и техники, а также расширением международного военного сотрудничества появляется множество новых военных терминов, благодаря чему военный подъязык постоянно развивается [1]. Характер современного общевойскового боя в целом, его быстрота и скоротечность, резкое изменение обстановки в ходе боевых действий сильно отличаются от представлений, которые дают нам старые источники [2].

Военный «язык» состоит не только из военно-технических и административных терминов. Сам формат построения речи во-

еннослужащих сильно отличается от повседневной и официально-деловой. Все эти факторы говорят о том, что для обучения военных лингвистов необходима специальная база материалов, которая на данный момент является устаревшей. Именно по этой причине на данный момент ощущается острая потребность в справочнике, который бы содержал спектр информации, необходимой для качественного перевода с португальского и на португальский язык.

Стоит отметить, что принципиальное отличие справочника военного перевода от словаря аналогичного типа заключается в том, что словари содержат исключительно перевод терминов и, возможно, краткое описание термина. Справочник военного перевода же рассматривает не только военную лексику и различные значения тех или иных терминов, а рассматривает реалии армий португалоговорящих стран, сравнивает их, где это необходимо, с российскими реалиями. Справочник обращается к возможным переводческим трудностям, связанным с различиями между диалектами португальского языка в Бразилии, Португалии и Анголе, а также военными реалиями, представленными в виде организационно-штатных структур, системы вооружения, военной техники, снаряжения, специального оборудования, материалов по военной топографии, радиационной, химической и биологической защиты (РХБЗ) и огневой подготовке [3].

Указанные выше отличительные особенности такого материала, как справочник позволяют понять его отличия от различных словарей и тезаурусов. Главными преимуществами перед ними для переводчика выступают следующие особенности справочников:

- наличие подробного комментария к лексике;
- привязка рассматриваемого материала к реалиям вооруженных сил португалоговорящих стран и ВС РФ;
- наглядность материала, обеспечиваемая использованием таблиц, схем, рисунков и графиков;
- составление материала с расчетом на достижение более глубокого понимания переводчиком военной терминологии и реалий;
- сопоставление как лексики, так и военной действительности Вооруженных сил

Российской Федерации и португалоговорящих стран: Бразилии, Португалии и Анголы.

В качестве опоры для составления справочника, с точки зрения структуризации имеющихся материалов, выступает «Справочник военного переводчика» В.Н. Шевчука (2016) [3]. Аналогично с работой В.Н. Шевчука, в ходе составления справочника военного перевода португальского языка, активно использовались современные общевойсковые уставы, приказы, наставления, доступные в печати материалы португалоговорящих стран (преимущественно португальские и бразильские) и другие многочисленные материалы.

Опыт участия курсантов цикла военного перевода ВУЦ при НИ ТГУ в международных армейских играх на таких конкурсах, как «Рембат», «Мастер-оружейник» и «Отличники войсковой разведки» показал, что зачастую военному переводчику приходится сталкиваться с крайне специфической терминологией и нередко приходится фокусироваться на мельчайших технических деталях. Именно по этой причине в справочник были дополнительно включены вышеупомянутые термины и сделан больший акцент на детальное рассмотрение образцов вооружений португалоговорящих стран.

Что касается общей системы разделов и подразделов, везде была соблюдена структура, которая рассмотрена далее.

В начале каждой главы представлена общая терминология по дисциплине, применяемая вне зависимости от реалий страны переводящего языка. После представленного глоссария выводится комментарий по многозначным, спорным и затруднительным терминам, приводятся необходимые данные по лексике.

Далее раскрываются подтемы, представляющие собой специфику предмета по каждой из португалоговорящих стран. Однако не каждая дисциплина является столь специфичной для каждой страны по отдельности, потому некоторые дисциплины рассмотрены без излишнего углубления в реалии стран, для того, чтобы избежать повторения одной и той же информации. В случае необходимости наглядного представления предлагаемого материала, в зависимости от темы к тексту, прилагаются схемы, изображения и рисунки, поясняющие его.

К некоторым из рисунков и схем прилагаются также таблицы с описанием тактико-технических характеристик, данных в числах и прочей необходимой к предмету информации.

Военная лексика включает в себя обширный спектр терминов. Особенность военной лексики заключается в том, что это не просто отдельная группа тематических терминов. Помимо сугубо военных слов, она состоит из терминологии самых разных сфер человеческой деятельности. Как же из столь разностороннего корпуса слов выделить наиболее важные в работе военного переводчика? Для начала необходимо выделить основные дисциплины, которые изучают все военные переводчики в рамках программы обучения в высших военных учебных заведениях или военных учебных центрах при гражданских вузах.

К таким дисциплинам относятся:

- 1) общая тактика;
- 2) военная топография;
- 3) огневая подготовка;
- 4) радиационная, химическая и биологическая защита;
- 5) вооружение и военная техника.

Чтобы выделить основную терминологию по предмету «Общая тактика», обратимся к основным вопросам, рассматриваемым в рамках данной дисциплины. Среди таких вопросов можно выделить:

- 1) организационно-штатные структуры (ОШС) воинских формирований;
- 2) построение обороны и наступления воинских формирований;
- 3) маневр и его виды;
- 4) совершение марша;
- 5) действия солдата в бою.

В процессе перевода терминов, связанных с дисциплиной «общая тактика», необходимо рассмотреть организационно-штатную структуру на русском языке и привести ее перевод на португальский язык. В качестве основной материальной базы целесообразно использовать Общевоинские Уставы Вооруженных сил Российской Федерации. Рассматривать именно российскую структуру следует потому, что справочник составляется для курсантов и военных переводчиков ВС РФ, которые работают, в первую очередь, в условиях российской военной действительности. Многие военные переводчики ВС РФ работают с военнослужащими ВС Анголы, ОШС которых

в большинстве своем повторяют российские и советские. Наиболее подробные, актуальные и достоверные источники об ОШС войск, доступные русскоязычным переводчикам, содержат данные именно о ВС РФ.

Разбирая построение обороны и наступления, стоит также обратиться к Уставам. В данном разделе следует выделить наиболее важную терминологию, связанную с тактическими нормативами, целями и задачами обороны и наступления. Следует рассматривать данную информацию, относящуюся к подразделениям разной численности, от отделения до батальона.

Помимо тактических нормативов, необходимо уделить внимание терминам, связанным с инженерно-фортификационными сооружениями, видами огня и терминами, используемыми при составлении карточки огня отделения и схемы опорного пункта мотострелкового взвода (МО РФ, 2005).

При рассмотрении маневра и видов маневра стоит также обратиться к Уставам и рассмотреть не только термины, связанные с видами маневров, но и элементы подразделений, задействованных в осуществлении маневра, порядки, и сопутствующие термины. Тема «марш» является довольно универсальной для большинства армий мира. Марш тесно связан с маневрами и их видами, так что многие термины будут встречаться в обеих темах (МО РФ, 2006).

Последним пунктом в рамках предмета «Общая тактика» идет раздел «Действия солдата в бою». В его рамках рассматриваются различные задачи, которые могут быть поставлены солдату в условиях боевых действий, роль отдельного военнослужащего, его обязанности, определенные Боевым уставом, действия в наступлении, в обороне и при выполнении прочих задач.

Помимо прочего, в рамках данной темы необходимо разобрать также и условные тактические обозначения иностранных армий, так как те сильно отличаются от тактических знаков, используемых в Вооруженных силах Российской Федерации.

При подборе терминов по предмету «Военная топография», в первую очередь, следует разобрать термины, связанные с оформлением боевых графических документов, а именно: наглядно продемонстрировать пример боевого графического документа ВС

португалоговорящих стран. В данном случае целесообразно рассмотреть пример карты государства-члена НАТО, так как документы, к примеру, Анголы или Мозамбика в целом повторяют советский образец.

В рамках данного вопроса нас будут интересовать термины, встречающиеся в зарамочном оформлении карты, которая, как правило, содержит информацию о масштабе, серии, истинном и магнитном меридианах и прочие данные, необходимые для чтения карты.

Немаловажными элементами данной дисциплины, нуждающимися в рассмотрении, являются: различные типы рельефа; естественные водоемы, искусственные водоемы и каналы; искусственные сооружения, промышленные и сельскохозяйственные объекты; автомобильные и железные дороги и прочие пути сообщения.

Огневая подготовка, с точки зрения рассмотрения в рамках военного перевода, является довольно редкой, однако важной темой. Обращаясь к этой теме в справочнике, необходимо наглядно рассмотреть схему выстрела, типы траекторий и основные термины баллистики, виды огня и общие положения, представленные в наставлениях по стрелковому делу (Chemello E. *Ciência forense: balística*, 2007). Отличным материалом для данной работы является Наставление по стрелковому делу для автомата Калашникова.

Нужно понимать, что в рамках данной дисциплины рассматриваются виды огня, классификации боеприпасов, траектории стрельбы и прочая терминология, а не устройство конкретных видов стрелкового оружия. Также необходимо понять, как устроен патрон. Еще одним важным элементом данной дисциплины является классификация боеприпасов согласно разным характеристикам, задачам и калибру. Последние рассматриваются в рамках дисциплины «Вооружение и военная техника».

Предмет «Радиационная, химическая и бактериологическая защита» на данный момент вновь набирает свою актуальность в связи с участвовавшими случаями применения химического оружия на территории ряда государств, где ведутся активные боевые действия, в частности – в Сирийской Арабской Республике. Материал по этой теме на протяжении долгого времени не обновлялся

и, несмотря на то, что общее устройство противогАЗа и прочих средств индивидуальной защиты не претерпело кардинальных изменений, данные по этой теме требуют актуализации.

В первую очередь необходимо рассмотреть устройство современных противогАЗов, состоящих на вооружении ВС РФ, и их зарубежных аналогов на примере следующих образцов:

- 1) ПМК-3;
- 2) M15A1;
- 3) MSA.

А также следующие образцы средств индивидуальной защиты:

- 1) Л-1;
- 2) JSLIST Suit.

Отдельно стоит остановиться на трех основных составляющих этой дисциплины: ядерное, химическое и бактериологическое оружие: необходимо рассмотреть классификацию основных отравляющих боевых веществ и средства их доставки [4].

В рамках предмета «Вооружение и военная техника» следует рассматривать основную материальную базу Вооруженных сил, а в рамках данного справочника упор будет сделан на ВиВТ Сухопутных войск ВС РФ, Бразилии, Португалии и Анголы.

Необходимо рассмотреть общее устройство образцов, стоящих на вооружении мотострелковых подразделений ВС РФ, а именно:

- 1) автомат АК-74М;
- 2) подствольный гранатомет ГП-25;
- 3) ручной противотанковый гранатомет РПГ-7;
- 4) единый пулемет ПКМ;
- 5) снайперская винтовка СВД;
- 6) пистолет ПМ (Шунков В.Н., 2017).

По аналогии необходимо рассмотреть также общее устройство западных образцов стрелкового вооружения. В частности, основные образцы, стоящие на вооружении ВС Португалии и Бразилии, а именно:

- 1) штурмовая винтовка G3;
- 2) штурмовая винтовка Imbel IA2;
- 3) автоматическая винтовка FN FAL;
- 4) ручной противотанковый гранатомет AT-4;
- 5) пистолет Beretta M9;
- 6) ручная граната M26, M67;
- 7) единый пулемет FN MAG (Jornal do Exército, 2012).

Также следует рассмотреть и другие распространенные образцы вооружения ВС РФ, такие как:

1) ручная противотанковая граната РПГ-18;

2) ручная граната РГД-5, Ф-1.

Отдельного рассмотрения требуют принципы автоматики и функционирования оружия, а также различные классификации стрелкового оружия вместе с типами различных прицельных приспособлений и средств наблюдения с их общим устройством, оптические прицелы и прочие прицельные приспособления [5, с. 46-63].

Необходимо рассмотреть типы сухопутной техники и авиации, используемой Вооруженными силами РФ, а также основные образцы бронетранспортеров, боевых машин пехоты, танков, ряда артиллерийских систем и другой техники.

В рамках данной темы не будет рассматриваться флот и материальная база ВМФ, так как данная тема требует куда более углубленного изучения и специальной подготовки переводчика, который работает в этой сфере, однако общее устройство корабля будет представлено для наглядной демонстрации элементов корабля и изучения базовой необходимой лексики по данному вопросу.

Далее необходимо рассмотреть наиболее спорные и затруднительные элементы военной лексики, нуждающиеся в пояснении. Рассмотрение данных элементов будет изложено таким же образом: по разделам, указанным во второй главе данной работы, а также будет приведена разница между военной терминологией португальского языка с учетом актуальных реалий вооруженных сил Бразилии и Португалии.

Таблица 1

Специфика перевода терминов военной лексики в португальском и русском языках

Batalhão de infantaria mecanizada	Мотострелковый батальон на БМП
1	2
I. CHEFIA 1) Comando • Comandante do batalhão • Ajudante do comandante do batalhão • Ajudante do comandante do batalhão sob trabalho educativo • Ajudante do comandante do batalhão sob material bélico • Ajudante do comandante do batalhão sob artilharia 2) Estado-Maior • Comandante do Estado-Maior • Ajudante do comandante do Estado-Maior • Instrutor de NBQ • Escriturário • Chefe de comunicações II. UNIDADES DE MANOBRA 1) Companhia da infantaria mecanizada (×3) • Comando da companhia ❖ Comandante da companhia ❖ Ajudante do comandante da companhia ❖ Motorista superior ❖ Supervisor de pessoal ❖ Instrutor médico • Seção de comando ❖ Comandante da seção ❖ Atirador superior ❖ Motorista superior ❖ Atirador ❖ Motorista ❖ Operador da estação de reconhecimento próximo • Pelotão de infantaria mecanizada (×3) • Comando de pelotão	I. УПРАВЛЕНИЕ 1) Командование • Командир батальона • Заместитель командира батальона • Заместитель командира батальона по воспитательной работе • Заместитель командира батальона по вооружению и военной технике • Помощник командира по артиллерии 2) Штаб • Начальник штаба • Заместитель начальника штаба • Хим. инструктор • Писарь • Начальник связи II. БОЕВЫЕ ПОДРАЗДЕЛЕНИЯ 1) Мотострелковая рота (×3) • Управление роты ❖ Командир роты ❖ Заместитель командира роты ❖ Старший механик-водитель ❖ Старшина роты ❖ Санинструктор • Отделение управления ❖ Командир отделения ❖ Старший наводчик-оператор ❖ Старший механик-водитель ❖ Наводчик-оператор ❖ Механик-водитель ❖ Оператор станции ближней разведки • Мотострелковый взвод (×3) • Управление взвода

Окончание таблицы 1

1	2
➤ Comandante de pelotão ➤ Ajudante do comandante do pelotão ➤ Fuzileiro-médico ➤ Atirador de metralhadora ➤ Assistente ➤ Sniper • Seção de infantaria mecanizada (×3) ➤ Comandante da seção ➤ Fuzileiro superior ➤ Fuzileiro ➤ Atirador de metralhadora ➤ Lançador de granadas ➤ Fuzileiro-ajudante ➤ Atirador ➤ Motorista 2) Bateria de morteiros • Comando de bateria ➤ Comandante da bateria ➤ Ajudante de comandante da bateria ➤ Supervisor de pessoal ➤ Instrutor médico • Pelotão de comando ❖ Seção de reconhecimento ➤ Comandante da seção ➤ Batedor ➤ Detector de alcance ➤ Motorista ❖ Seção de comunicações ➤ Comandante da seção ➤ Operador de rádio superior ➤ Operador de rádio (×3) ➤ Motorista • Pelotão de morteiros de 82 mm 2B14 «Podnos» (×2) ❖ Comando ➤ Comandante do pelotão ➤ Ajudante do comandante do pelotão ❖ Tripulação (×3) ➤ Comandante de morteiro ➤ Apontador superior ➤ Tripulante (×2) ➤ Motorista • Pelotão de morteiros de 82 mm 2B9 «Vasiloque» (×2) ❖ Comando ➤ Comandante do pelotão ❖ Tripulação (×3) ➤ Comandante de morteiro ➤ Apontador superior ➤ Tripulante ➤ Motorista 3) Pelotão de lança-granadas • Comando do pelotão ❖ Comandante do pelotão ❖ Ajudante de comandante do pelotão • Seção de lança-granadas (×3) ❖ Comandante da seção ❖ Atirador ❖ Motorista ❖ Operador de AGS-17 (×2) ❖ Tripulante (×2) ❖ Apontador superior	➤ Командир взвода ➤ Заместитель командира взвода ➤ Стрелок-санитар ➤ Наводчик пулемета ➤ Номер расчета ➤ Снайпер • Мотострелковое отделение (×3) ➤ Командир отделения ➤ Старший стрелок ➤ Стрелок ➤ Пулеметчик ➤ Гранатометчик ➤ Стрелок-помощник гранатометчик ➤ Наводчик-оператор ➤ Механик-водитель 2) Минометная батарея • Управление ➤ Командир батареи ➤ Заместитель командира батареи ➤ Старшина ➤ Санинструктор • Взвод управления ❖ Разведывательное отделение ➤ Командир отделения ➤ Разведчик ➤ Дальномерщик ➤ Водитель ❖ Отделение связи ➤ Командир отделения ➤ Старший радиотелефонист ➤ Радиотелефонист (×3) ➤ Водитель • Огневой взвод 82 мм минометов 2Б14 «Поднос» (×2) ❖ Управление ➤ Командир взвода ➤ Заместитель командира взвода ❖ Расчет (×3) ➤ Командир миномета ➤ Старший наводчик ➤ Номер расчета (×2) ➤ Водитель • Огневой взвод 82 мм минометов 2Б9 «Василек» (×2) ❖ Управление ➤ Командир взвода ❖ Расчет (×3) ➤ Командир миномета ➤ Старший наводчик ➤ Номер расчета ➤ Водитель 3) Гранатометный взвод • Управление взвода ❖ Командир взвода ❖ Заместитель командира взвода • Гранатометное отделение (×3) ❖ Командир отделения ❖ Наводчик-оператор ❖ Механик-водитель ❖ Наводчик оператор АГС-17 (×2) ❖ Номер расчета (×2) ❖ Старший наводчик

Начать рассмотрение специфики терминологии предмета «Общая тактика» целесообразнее всего с приведения ОШС МСБ на БМП с ее переводом на португальский язык (будет рассмотрена ее часть).

Ряд отдельных терминов в табл. 1 могут представлять определенные сложности. Один из терминов, требующих рассмотрения – механик-водитель БМП. В русском языке приводится разница между терминами «механик-водитель» и «водитель», которая заключается в том, что первый водит гусеничную технику, а второй – колесную. Так и в португальском языке существуют два термина: “condutor” и “motorista”¹.

Следующий термин, требующий комментария – «дежурное огневое средство». Слово «дежурный» в том значении, в котором оно используется, в русском языке отсутствует, так что в данном случае словосочетание с этим термином будет выглядеть по-разному, в зависимости от контекста [6, с. 70-98]. Так, «дежурный по полку» звучит как “oficial de dia”, то есть офицер, ответственный на данный день. «Дежурное огневое средство» – это такой вид вооружения, который применяется в случае возникновения контакта с противником или при прочих условиях. Здесь используется метод краткого объяснительного перевода: “meio de fogo operativo” или “meio de fogo ativo”, то есть «активное» или «действующее огневое средство».

Необходимо различать термины «атака» и «наступление», переводящиеся как “ataque” и “ofensiva”. Атака является элементом наступления, переход к которому осуществляется после преодоления рубежа перехода в атаку. Военный переводчик в силу своей специальности должен чувствовать разницу этих понятий.

Действия солдата в бою также являются важным разделом боевой подготовки, особенно в условиях современного боя, в данном ключе характеризующимся возросшей значимостью умелых и решительных действий военнослужащих. В данном подразделе мы остановимся на терминологии, необходимой для работы переводчика в рамках данной темы [7].

Остановливаясь на специфической лексике, стоит начать с таких терминов, как “vigilância” и “observação”. Оба термина переводятся как «наблюдение», однако первый термин имеет более буквальный характер и используется для обозначения непосредственного наблюдения за полем боя, второй же имеет более обобщенное значение «наблюдение за обстановкой», «наблюдение за соблюдением» и т. д. Стоит также обратиться к терминам “transmissão” и “comunicação”. Оба термина используются для обозначения средств радиосвязи. Разница между ними заключается в том, что первый чаще используется в Португалии, а второй – в Бразилии.

С точки зрения терминологии и общего вида боевых графических документов топографические карты, используемые в Вооруженных силах России и португалоговорящих стран, схожи, а топографические карты ВС Анголы и вовсе повторяют по своей структуре советские. Однако и в рамках данного предмета существует своя специфика [8].

Термин «бергштрих», ранее именовавшийся «гашурой», обозначает черту, отмеченную перпендикулярно линии горизонтали для определения направления скатов. Бергштрих используется в отечественных топографических картах, на картах ВС Анголы и Бразилии, однако в Португалии не используется².

Однако даже бразильские и португальские карты имеют отличия:

- в бразильских картах здания обозначаются красным цветом, а в португальских – черным и коричневым (обычные и огнестойкие);
- некоторые топографические символы изображаются иначе, притом, что носят одинаковое название.

Еще одной особенностью являются элементы местности, выделяемые в реалиях иностранных армий, в особенности на примере Португалии: они являются более подробными с точки зрения разнообразия объектов, наносимых на ней. К примеру, на них могут указываться такие постройки, как голубятня, арена для корриды, по-разному обозначаются такие виды хозяйственных объектов, как декоративные сады, фруктовые сады и виноградники, разделяются первостепенные и второстепенные объекты геодезической сети. Введена классификация религиоз-

¹ Manual de Ensino: O Trabalho de Estado-Maior // Boletim do Exército. 2016. № 14.

² Boletim do Exército № 27/2008 // Brasília – 2008.

ных объектов: свои обозначения имеют храм, церковь и часовня [9].

Для того чтобы успешно работать с топографическими картами португалоговорящих стран, необходимо знать, какие топографические символы наносятся на них.

В справочнике приведены основные топографические символы, используемые в картах ВС Бразилии и Португалии. Этой базы будет достаточно для чтения топографических карт, используемых в этих странах.

При изучении данного материала можно заметить и ряд языковых различий: термин «паромная переправа» в бразильском варианте звучит как “bote transportador”, а в континентальном – как “barca de passagem”. Это лишь один из многих примеров похожих, но все же разных выражений.

С точки зрения терминологии, касающейся материальной базы и систем, используемых в войсках радиационной химической и биологической защиты, значительных отличий между реалиями России, Бразилии и Португалии не наблюдается.

Основное, но довольно основательное различие прослеживается в самой структуре этих организаций в данных государствах. В России и Бразилии войска РХБ защиты существуют в виде формирований и отличаются, по сути, численностью и значимостью в военном аппарате.

В Португалии аналог войск РХБ защиты представлен Лабораторией биологической защиты Сухопутных Войск (Laboratório de Defesa Biológica do Exército). При этом данное формирование представляет собой не столько аналог войск РХБЗ, сколько международную военную организацию, ориентированную на выполнение задач РХБ защиты³. Данная лаборатория ведет сотрудничество со всеми португалоязычными странами и с Анголой, в частности, а также со странами блока НАТО⁴.

Рассматривая специфику терминологии предмета «Вооружение и военная техника», важно понимать весь объем данной дисциплины. Она включает в свою программу изучение всех основных образцов вооружения не только сухопутных войск, но и военно-

воздушных и военно-морских сил. Однако наибольший упор в рамках справочника и в рамках данной работы будет уделен, в первую очередь, вооружению и военной технике сухопутных войск. Целесообразно начать рассмотрение специфики терминологии по предмету с лексики по устройству стрелкового оружия. Начнем с базовых терминов, к примеру: “rifle de assalto” [10].

Термин “rifle de assalto” нередко калькируется как «штурмовая винтовка», что довольно часто встречается и не является ошибкой. Однако в русском языке присутствует свой термин для описания данного вида оружия – «автомат». В российской военной действительности словосочетание «штурмовая винтовка» не встречается в повседневном обиходе военнослужащих и используется, как правило, спортивными стрелками.

В данном случае конфликт между определениями объясняется разницей между отечественной и зарубежной оружейной классификацией. Несмотря на то, что термин «автомат» иногда переводится как “submetralhadora”, такой перевод представляет собой смысловую ошибку. Термином “submetralhadora” обозначаются пистолеты-пулеметы [11]. Ошибка заключается не столько в переводе, сколько в незнании автора произведения того, о чем он говорит, то есть он не видит различия этих понятий и в своем родном языке. Само собой, рассматривать досконально каждый образец стрелкового оружия не имеет смысла, так как подавляющее большинство образцов включает одни и те же детали и элементы.

В португальском языке отсутствуют такие термины, как «возвратный механизм» и «накладка газовой трубки» (именно в данном значении). Притом, хотя в русском языке и считается ошибкой называть возвратный механизм «пружиной» (так как пружина – это одна из 4-х частей возвратного механизма, в случае если рассматривать автомат Калашникова), при переводе на португальский язык будет допустимо использовать термин “mola recuperadora” [12].

Одна из самых распространенных ошибок: путаница в терминах «магазин» и «обойма», а также использование неуместных сленгизмов, таких как «рожок». Разница в первых двух терминах в их непосредственном назначении и внешнем виде. Термин

³ Jornal do Exército: Força Nacional Destacada na na Assurance Measures 2016–2017. № JE n. 664.

⁴ Jornal do Exército: Fim da missão da ISAF. 2015. № JE n. 644.

«магазин» нужно переводить на португальский не иначе как “carregador”, а «обойма» – “clip” или “pente”. Магазин – это механизм, обеспечивающий магазинные виды стрелкового оружия подачей боеприпасов. Обойма – это небольшая стальная пластина, предназначенная для ускоренного заряжания оружия, которая притом может не только заряжать винтовки, карабины и некоторые виды пистолетов, но и снаряжать магазины.

Касательно систем крепления прицельных приспособлений «ласточкин хвост» и планок «Пикатинни», оба понятия могут в общем обозначаться как “trilho”, дословно «рельса» или «планка», однако часто для системы «ласточкин хвост» используется более распространенное калькированное название “engate dovetail” [13].

Также стоит быть внимательным к некоторым из технических терминов. Рассмотрим в качестве примера такие, которые используются в описании тактико-технических характеристик (ТТХ) техники или вооружения. Ярчайший пример в португальском языке – “gaio de ação”. Данный термин, в зависимости от сферы применения, может обозначать «запас хода» в технике, «радиус разлета осколков», говоря о гранатах или осколочно-фугасных боеприпасах, «зона действия», говоря о глубине и фронте наступления или обороны подразделений, или даже «дальность полета ракеты/снаряда/пули» и т. д. [14].

Рассматривая лексику по бронетехнике, стоит уделить внимание основным образцам, стоящим на вооружении, таким как танки, бронетранспортеры и боевые машины пехоты. В справочнике рассмотрена не только общая лексика, но и общее устройство конкретных видов бронемашин. Это поможет зафиксировать различия в материальной базе разных государств, с одной стороны, и в то же время найти сходства между ними. Стоит отметить, что многие образцы бронетехники стоят на вооружении сразу нескольких португалоговорящих стран: в данном случае Анголы, Бразилии и Португалии.

Отдельно стоит рассмотреть проблему перевода названий типов патронов и калибров.

В данном вопросе мы в очередной раз сталкиваемся с различными классификациями, действующими в отечественных и в иностранных военных реалиях. В качестве при-

мера рассмотрим два обозначения для одного конкретного патрона: «.308» и «7,62×51» [15].

Развивая тему боеприпасов, рассмотрим общее устройство патрона на примере советского 7,62×39 на русском и португальском языках, чтобы проследить сходства и различия в терминологии:

- 1) пуля – bala;
- 2) гильза – estojo;
- 3) пороховой заряд – carga de pólvora/carga propulsora;
- 4) доннышко гильзы – base de estojo;
- 5) капсюль – espoleta.

Как можно заметить, большинство терминов аналогичны, однако стоит отдельно выделить термин “espoleta”. Данный термин может также использоваться в значении «капсюль-детонатор» гранат и снарядов или просто «детонатор» для огнепроводных шнуров.

Рассматривая лексику по авиации, в первую очередь, стоит уделить внимание основной лексике, а после перейти к летательным аппаратам, стоящим на вооружении, таким как многоцелевые самолеты, истребители, бомбардировщики, самолеты транспортной и штурмовой авиации, а также ударные и транспортные вертолеты. В справочнике рассмотрена не только общая терминология по данному вопросу, но и общее устройство конкретных видов летательных аппаратов. Аналогично с бронетехникой, многие образцы самолетов и вертолетов стоят на вооружении сразу нескольких португалоговорящих стран: Анголы, Бразилии и Португалии.

В заключение отметим, что в ходе составления справочника по военному переводу (португальский язык) для обучения военных лингвистов был выведен наиболее подробный и объемный спектр наиболее востребованных сфер военного перевода. Основа его базируется на программе общевоинской подготовки для курсантов высших учебных военных заведений. Помимо общевоинских дисциплин, в справочник будет отдельно включена терминология, рассматривающая различные сокращения, принятые в португалоговорящих странах. Для каждой из выделенных тем военного перевода для справочника была выработана система терминов, притом не только лишь сами термины с приведенным иноязычным эквивалентом, а с практическим рассмотрением в случаях, где

это необходимо для получения более подробной и обширной картины перевода, а также была приведена военная терминология различных вариантов португальского языка с учетом актуальных реалий ВС наиболее развитых португалоговорящих государств: Бразилии, Анголы и Португалии. Были выявлены и рассмотрены наиболее важные отличия в военной лексике этих стран.

Само собой, обладать абсолютно полным объемом информации по тому или иному вопросу невозможно, особенно в такой обширной, разнообразной и непрерывно развивающейся сфере, как военный перевод, однако важно обладать знаниями об основных военных дисциплинах и тематиках, а главное – регулярно обновлять информацию, фоновый и активный словарный запас.

Список литературы

1. Шевченко М.А., Игнатов А.А., Гураль С.К. Роль профессионального подязыка в обучении военному переводу // *Язык и культура*. 2015. № 4. С. 164-172.
2. Гарбовский М.К., Мишкuroв Э.Н. Военный перевод в современном мире (теорико-методологические, лингвистические, военно-исторические и социально-политические аспекты) // *Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода*. 2015. № 2. С. 23.
3. Шевчук В.Н. Справочник военного переводчика. СПб.: Русь, 2016.
4. Волковский Н.Л. Современная боевая техника // *Полигон*. 2006. С. 4-90.
5. Ликсо В.В. Оружие пехоты. 450 лучших образцов. Минск: Харвест, 2011. 255 с.
6. Потапов А.А. Тактическая стрельба. М.: Фаир, 2009. 544 с.
7. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В.Н. Ярцевой. М.: Сов. энцикл., 1990.
8. Ткачев М.А., Агиар Пардиньо Л. Особенности перевода военно-технических терминов в португальском языке // *Язык и культура: сб. ст. 27 Междунар. науч. конф. Томск, 2017*. С. 207-210.
9. Santos J., Talaia M. Catástrofes inerentes ao uso de armas químicas / Instituto Superior de Ciências da Informação e da Administração, Aveiro. Departamento de Física. Universidade de Aveiro. Coimbra, 2016.
10. Georg N.J., Kelner L., Silvino J.B. Armas de fogo: Aspectos técnicos periciais // *Revista Jurídica*. 2011. Vol. 15. № 30. P. 137-156.
11. Ткачев М.А. Основные аспекты и трудности военного перевода // *Современное языковое образование: инновации, проблемы, решения: сб. науч. тр. Вып. 2. М., 2015*. С. 123-128.
12. Волковский Н.Л. Современная пехота // *Полигон*. 2006. С. 66-112.
13. Бабак Ф.К. Пулеметы // *Полигон*. 2006. С. 70-148.
14. Швейцер А.Д. Очерк современного английского языка в США. М.: Высш. шк., 1963.
15. Fries C. Usage Levels and Dialect Distribution. The American College Dictionary. N. Y.: New American Library, 1947.

References

1. Shevchenko M.A., Ignatov A.A., Gural S.K. Rol' professional'nogo pod'yazyka v obuchenii voyennomu perevodu [The role of professional sublanguage in teaching military interpreting]. *Yazyk i kul'tura – Language and Culture*, 2015, no. 4, pp. 164-172. (In Russian).
2. Garbovskiy M.K., Mishkurov E.N. Voyennyy perevod v sovremennom mire (teoriko-metodologicheskiye, lingvisticheskiye, voyenno-istoricheskiye i sotsial'no-politicheskiye aspekty) [Military translation in the modern world (theoretical, methodological, linguistic, military-historical and socio-political aspects)]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22: Teoriya perevoda* [Moscow University Bulletin. Series 22. Translation Theory], 2015, no. 2, p. 23. (In Russian).
3. Shevchuk V.N. *Spravochnik voyennogo perevodchika* [Military Translator Handbook]. St. Petersburg, "Rus'" Publ., 2016. (In Russian).
4. Volkovskiy N.L. Sovremennaya boyevaya tekhnika [Modern military equipment]. *Poligon* [Polygon], 2006, pp. 4-90. (In Russian).
5. Likso V.V. *Oruzhiye pekhoty. 450 luchshikh obraztsov* [Weapons of Infantry. 450 Best Examples]. Minsk, Kharvest Publ., 2011, 255 p. (In Russian).
6. Potapov A.A. *Takticheskaya strel'ba* [Tactical Shooting]. Moscow, Fair Publ., 2009, 544 p. (In Russian).
7. Yartseva V.N. (ed.). *Lingvisticheskiy entsiklopedicheskiy slovar'* [Linguistic Encyclopedic Dictionary]. Moscow, Sovetskaya entsiklopediya Publ., 1990. (In Russian).
8. Tkachev M.A., Agiar Pardinio L. Osobennosti perevoda voyenno-tekhnicheskikh terminov v portugal'skom yazyke [Features of the translation of military-technical terms in Portuguese]. *Sbornik statey 27*

- Mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii «Yazyk i kul'tura»* [Proceedings of the 27th International Scientific Conference "Language and Culture"]. Tomsk, 2017, pp. 207-210. (In Russian).
9. Santos J., Talaia M. *Catástrofes inerentes ao uso de armas químicas* / Instituto Superior de Ciências da Informação e da Administração, Aveiro. Departamento de Física. Universidade de Aveiro. Coimbra, 2016. (In Portuguese).
 10. Georg N.J., Kelner L., Silvino J.B. Armas de fogo: Aspectos técnicos periciais. *Revista Jurídica*, 2011, vol. 15, no. 30, pp. 137-156. (In Portuguese).
 11. Tkachev M.A. Osnovnyye aspekty i trudnosti voyennogo perevoda [Main aspects and difficulties of military translation]. *Sovremennoye yazykovoye obrazovaniye: innovatsii, problemy, resheniya* [Modern Language Education: Innovations, Problems, Solutions]. Moscow, 2015, vol. 2, pp. 123-128. (In Russian).
 12. Volkovskiy N.L. Sovremennaya pekhota [Modern infantry]. *Poligon* [Polygon], 2006, pp. 66-112. (In Russian).
 13. Babak F.K. Pulemety [Machine guns]. *Poligon* [Polygon], 2006, pp. 70-148. (In Russian).
 14. Shveytser A.D. *Ocherk sovremennogo angliyskogo yazyka v SSHA* [Essay on Modern English in the USA]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 1963. (In Russian).
 15. Fries C. *Usage Levels and Dialect Distribution. The American College Dictionary*. New York, New American Library Publ., 1947.

Информация об авторах

Ткачев Максим Александрович, переводчик Лингвистического центра. Военный университет Министерства обороны Российской Федерации, г. Москва, Российская Федерация. E-mail: m.tkachev@mail.ru

Лопатин Роман Дмитриевич, ассистент кафедры перевода и языковых коммуникаций. Национальный исследовательский Томский государственный университет, г. Томск, Российская Федерация. E-mail: rockforevermore@mail.ru

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5119-9895>

Митчелл Петр Джонович, зав. кафедрой перевода и языковых коммуникаций факультета иностранных языков. Национальный исследовательский Томский государственный университет, г. Томск, Российская Федерация. E-mail: peter_mitchell@mail.ru

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9228-903X>

Конфликт интересов отсутствует.

Для контактов:

Митчелл Петр Джонович
E-mail: peter_mitchell@mail.ru

Поступила в редакцию 30.01.2020 г.
Поступила после рецензирования 20.02.2020 г.
Принята к публикации 20.03.2020 г.

Information about the authors

Maksim A. Tkachev, Interpreter of Linguistic Center. Military University of the Ministry of Defense of the Russian Federation, Moscow, Russian Federation. E-mail: m.tkachev@mail.ru

Roman D. Lopatin, Assistant of Translation and Language Communications Department. National Research Tomsk State University, Tomsk, Russian Federation. E-mail: rockforevermore@mail.ru

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5119-9895>

Peter J. Mitchell, Head of Translation and Language Communications Department of Foreign Languages Faculty. National Research Tomsk State University, Tomsk, Russian Federation. E-mail: peter_mitchell@mail.ru

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9228-903X>

There is no conflict of interests.

Corresponding author:

Peter J. Mitchell
E-mail: peter_mitchell@mail.ru

Received 30 January 2020
Reviewed 20 February 2020
Accepted for press 20 March 2020